

Нет автора

Стефанит и Ихниллат

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Н57

Н57 **Нет автора**
Стефанит и Ихнилат / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 124 с.

ISBN 978-5-458-02071-8

ISBN 978-5-458-02071-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Ш

цу. Та же система принята при печатаніи Севастьяновскаго списка съ стр. 74-ой, гдѣ Синодальный списокъ прерывается.

Общее обозрѣніе литературной исторіи и редакцій Стефанита и Ихнилата у разныхъ народовъ Азіи и Европы читатели найдутъ во Введеніи къ изданію славянскаго текста этого памятника, о которомъ (изданіи) упомянуто выше ¹⁾. Въ настоящемъ изданіи предлагается специальное обозрѣніе редакцій и списковъ собственно славянскаго текста, и потомъ нѣсколько замѣчаній объ отношеніи его къ греческому подлиннику.

І

Число сохранившихся списковъ славянскаго перевода Стефанита и Ихнилата довольно значительно. Кромѣ списковъ, находящихся въ общественныхъ библіотекахъ Москвы и С.-Петербурга, рукописи Стефанита не рѣдко встрѣчаются и въ библіотекахъ монастырскихъ, но всего чаще, въ рукописныхъ собраніяхъ частныхъ лицъ. Такъ по одному, или нѣсколькѣ списковъ, находится въ собраніяхъ: Е. В. Барсова, Ѳ. И. Буслаева, кн. П. П. Вяземскаго, И. Е. Забѣлина, Н. С. Тихонравова и графа А. С. Уварова. Извѣстно нѣсколько списковъ и въ слав. земляхъ.

Всѣ эти списки, по времени своего написанія, обнимающіе періодъ славянской и русской письменности отъ XIII до XVIII вѣка, могутъ быть раздѣлены на двѣ главныя категоріи, которыя отличаются другъ отъ друга, какъ по составу и рецензій списковъ, такъ и по другимъ особенностямъ. Списки первой категоріи, по своему происхожденію, принадлежатъ Сербіи, гдѣ эта редакція, по видимому, единственно и была въ обращеніи. Сербскихъ списковъ Стефанита пока извѣстно только три, именно: 1) два вышеназванные списка Московскаго Публичнаго Музея,—Севастьяновскій и Григоровичевъ; 2) списокъ Бѣлградскій, XVII в., изданный Даничичемъ въ 1870 г., во II кн. *Starine*, на стр. 265—310. Севастьяновскій и Бѣлградскій списки содержатъ въ себѣ, каждый, по 10-ти отдѣлений, изъ коихъ первыя семь слѣдуютъ другъ за другомъ въ томъ же порядкѣ, какъ и соотвѣтствующія имъ отдѣленія греческаго текста, издан-

¹⁾ См. также: С. Смирнова, «Стефанитъ и Ихнилатъ», въ *Филол. Зап.* 1879 г., Вып. III.

наго Штаркомъ (Bergolini, 1697), и латинскаго перевода того же памятника, изданнаго Поссиномъ (Romae, 1666)¹⁾; но изъ остальныхъ отдѣленій VIII-е въ названныхъ сейчасъ изданіяхъ соотвѣтствуетъ IX-му, IX—X-му, X—XIV-му. Изъ сколькихъ отдѣленій состоялъ списокъ Григоровича, неизвѣстно. Какъ выше замѣчено было, онъ неполонъ,—точнѣе, сохранился только въ отрывкахъ, именно въ трехъ тетрадахъ. Но, судя по этимъ отрывкамъ, ясно, что отдѣльныя главы памятника въ спискѣ Григоровича были расположены въ другомъ порядкѣ, отличномъ отъ выше названныхъ полныхъ Сербскихъ списковъ. Такъ въ 1-й тетради разсматриваемаго списка читается 1-я, меньшая половина I-го отдѣленія (по настоящему изд. стр. 1—11), и это отдѣленіе, какъ и въ другихъ спискахъ, несомнѣнно было начальнымъ. Во 2-й тетради читается 2-я половина II-го отдѣленія (стр. 39—43); но непосредственно, вслѣдъ за окончаніемъ его (по рук: лист. 6 об.), идетъ апологъ (стр. 80—81), соотвѣтствующій въ Севастьяновскомъ и Бѣлградскомъ спискахъ отдѣленію X-му, а въ изданіяхъ Штарка и Поссина XIV-му. Затѣмъ, въ той же тетради и на той же страницѣ, гдѣ оканчивается предыдущій апологъ, слѣдуетъ рассказъ (стр. 75—77), соотвѣтствующій въ Севастьяновскомъ и Бѣлградскомъ спискахъ отдѣленію VIII-му, а у Штарка и Поссина—IX-му. Наконецъ въ 3-ей тетради читаются отдѣленія: IV-е (безъ нач.) V и VI-е (стр. 55—66 и 68—73²⁾).

Впрочемъ самой нумераціи отдѣленій, какъ это въ греческомъ текстѣ, а равно и обозначенія отдѣленій частными заглавіями, въ сербскихъ спискахъ не существуетъ. Текстъ апологовъ, за исключеніемъ лишь единственнаго частнаго заглавія, передъ III-мъ отдѣленіемъ, въ Севастьяновскомъ (стр. 44) и передъ I и II отдѣленіями въ Бѣлградскомъ (Данич. 263) спис-

¹⁾ Полныя заглавія этихъ изданій см. во Введеніи къ изд. Стефанита и Ихнилата 1877—1878 г., стр. 14—15; также у Бенфея, *Pantschantantra*, Leipzig, 1859, I, 8—9. Въ дополненіе прибавимъ, что римское изданіе Поссина, и также въ Приложеніи къ исторіи Пахимера, буквально перепечатано въ извѣстной *Patrologia Graeca* J. P. Migne, t. CXIII, p. 1217—1356. Мы будемъ ссылаться на это послѣднее изданіе.

²⁾ Для удобства сличенія, въ настоящемъ изданіи отдѣльныя главы Григоровичева списка расположены въ одинаковомъ порядкѣ съ двумя другими списками.

кахъ, идетъ сплошь, безъ всякихъ заглавій, а въ 1-мъ изъ названныхъ списковъ отдѣльныя главы греческаго подлинника часто не отличены не только такъ называемыми красными строками, но даже заглавными литерами. Что же касается до Григоровичева списка, отдѣльныя главы въ немъ обозначены лишь тѣмъ, что начальныя строки каждой изъ нихъ (за исключеніемъ 1-ой) писаны киноварью.

По самому тексту перевода, Севастьяновскій и Бѣлградскій списки существенныхъ разностей не представляютъ. Въ большинствѣ случаевъ эти разности состоятъ: въ мелкихъ вариантахъ и замѣнѣ однихъ словъ другими; въ небольшихъ пропускахъ и прибавкахъ, объясняемыхъ, главнымъ образомъ, небрежностію, неумѣлностію и произволомъ переписчиковъ и въ ихъ ошибкахъ и опискахъ. Но и такихъ разностей, по ихъ количеству, найдется между названными списками не больше, какъ сколько оказалось ихъ, по сличенію въ изданіи Даничича, между списками: Бѣлградскимъ и Болгарскимъ-Карловацкимъ.

Гораздо значительнѣе разности между Севастьяновскимъ и Бѣлградскимъ списками съ одной стороны и древнѣйшимъ, т. е. Григоровичевымъ, съ другой. Во 1-хъ, въ этомъ послѣднемъ, противъ первыхъ двухъ, число мелкихъ вариантовъ, особенно въ I-мъ отдѣленіи, несравненно больше, и по своему составу и характеру они гораздо серьезнѣе; поэтому при первомъ чтеніи этого отдѣленія представляется даже, что текстъ Григоровичева списка другаго перевода. Во 2-хъ, въ томъ же отдѣленіи, а равно и далѣе въ Григоровичевомъ спискѣ, какъ противъ другихъ сербскихъ списковъ, такъ и противъ извѣстныхъ намъ греческихъ текстовъ, часто встрѣчаются прибавленія и вставки, занимающія иногда, по настоящему изданію отъ одной до 7-ми строкъ. Таковы, напр., вставки: 1) стр. 3, строки 4—6 (. . . о Богу . . . присно); 2) стр. 4, строки 3—4 (и гласи . . . прѣбивати); 3) тамъ же, строки 8—10 (мне яко . . . отсуду); 4) стр. 66, строки 8—14 (Питикъ же . . . въ домъ свои); 5) стр. 68, строки 5—9 (видѣ . . . о главѣ его); 6) стр. 76, строки (снизу) 4—5 (свѣдѣтельствъ . . . и проче). Замѣтимъ, что 1-я изъ приведенныхъ вставокъ заимствована изъ книги Ис. Сираха, на котораго въ текстѣ ея и сдѣлана ссылка; а послѣдняя взята изъ Евангелія. Болѣе мелкія вставки см. на стр. 3—6, 42, 69, 75 и въ другихъ мѣстахъ.

Впрочемъ, не смотря на указаннныя и другія разности, при ближайшемъ изученіи разсматриваемаго списка, нельзя не придти къ заключенію, что позднѣйшіе сербскіе списки содержатъ въ себѣ не новый переводъ, а именно тотъ же, который сохранился въ спискѣ Григоровича, и что этотъ переводъ въ позднѣйшее время былъ только подвергнутъ новой переработкѣ. При этомъ вышеприведенныя и другія вставки новымъ редакторомъ памятника были исключены, и кромѣ того, сообразно требованіямъ времени и мѣста, когда и гдѣ эта работа была произведена, сдѣланы другія исправленія. Точность въ исключеніи вставокъ приводитъ такъ же къ заключенію, что редакторъ производилъ свою работу при помощи греческаго подлинника, который, по своей редакціи и распредѣленію отдѣловъ, былъ близокъ къ рукописи, изданной Штаркомъ. Совершенно естественно, что при этомъ и самыя отдѣлы памятника, вопреки прежнему распредѣленію ихъ въ древнемъ переводѣ, новый редакторъ переставилъ въ томъ порядкѣ, въ какомъ они слѣдовали другъ за другомъ въ бывшей у него подъ руками греческой рукописи.

Списки 2-ой категоріи, по своему происхожденію и рецензіи, принадлежатъ Болгаріи и преимущественно Россіи. Впрочемъ изъ чисто-болгарскихъ списковъ, послужившихъ основою для русскихъ, пока извѣстенъ только одинъ. Это именно вышеупомянутый Карловацкій списокъ, изъ котораго одинъ отрывокъ и варианты приведены въ изданіи Даничича. Какъ извѣстно, Шафарикъ относилъ этотъ списокъ къ XIV—XV в. ¹⁾; но Даничичъ, по ближайшемъ изслѣдованіи его, нашелъ, что онъ не старѣе XVI вѣка ²⁾. Изъ русскихъ списковъ разсматриваемой категоріи, число которыхъ восходитъ до 20-ти, два принадлежатъ къ XV вѣку, и оба съ ясными признаками Болгарскаго происхожденія. Это именно, предлагаемый въ настоящемъ изданіи, Синодальный, и списокъ, находящійся въ Сборникѣ Библіотеки Троицкой Лавры № 765 (л. 255—281). Послѣдній, къ сожалѣнію, неполонъ, состоитъ только изъ первыхъ 2-хъ отдѣленій памятника и, кромѣ того, съ большимъ пропускомъ въ концѣ 1-го изъ нихъ ³⁾.

¹⁾ *Gesch. d. Serb. Litter.*, 207.

²⁾ *Starine*, VI, 261.

³⁾ По настоящему изд. этотъ пропускъ начинается на стр. 30 съ 6-ой строки, снизу, и оканч. на стр. 33, снизу же, на строкѣ 12-ой.

Всѣ остальные за тѣмъ, покрайней мѣрѣ намъ извѣстные, русскіе списки Стефанита писаны въ XVII и въ началѣ XVIII вѣка.

Главная особенность списковъ 2-ой категоріи, рѣзко отличающая ихъ отъ списковъ сербскихъ, состоитъ въ томъ, что всѣ они, за исключеніемъ, конечно, списковъ, почему-либо неполныхъ, прерываются на срединѣ 2-ой половины VII отдѣленія памятника, именно, большею частію на полуфразѣ: «Въ единъ убо отъ дни, яже вѣнецъ вземши»,—послѣ чего, въ большинствѣ списковъ обыкновенно слѣдуетъ искусственно придѣланное заключеніе: «нѣкоторымъ списателемъ мудраа сия притча не дописана» и т. д. Такъ оканчиваются списки: издаваемый нами Синодальный (см. стр. 73—74); два списка Импер. Публ. Библіотеки (Толст. 3, 45 и Погод. 1604); два списка Московского Публичнаго Музея (№ 707 и Унд. 690); списокъ Θ. И. Буслаева; одинъ изъ списковъ Н. С. Тихонравова (№ 109); списокъ кн. П. П. Вяземскаго, изданный Обществомъ древней письменности, и другіе. Есть впрочемъ списки, въ которыхъ нѣтъ вышеприведеннаго заключенія. Таковъ наприм. списокъ Н. С. Тихонравова № 110 и два списка Импер. Публ. Библіотеки, описанные А. Н. Пыпинымъ въ его Очеркѣ рус. стар. повѣстей (см. стр. 167). Есть также списки, въ которыхъ пропущены и заключеніе и предшествующая ему полуфраза: Въ единъ же вземши, и которые оканчиваются словами: «животъ свой погубилъ бы». Таковы списки: Карловацкій (Данич. 263) и Ундольскаго № 689. Наконецъ есть списки, въ которыхъ послѣ выраженія: погубилъ бы (Унд. № 689), или послѣ полуфразы: . . . вземши (Унд. 690), оставлены пробѣлы, очевидно, для того, чтобы потомъ, по другому оригиналу, вписать то, чего не доставало въ рукописи. Вообще болѣе смышленные переписчики понимали, что послѣдняя притча не имѣетъ конца и, чтобы помочь этому горю, одинъ изъ нихъ и придѣлалъ вышеупомянутое заключеніе собственнаго сочиненія, съ откровеннымъ объясненіемъ, что притча не дописана. Но другіе переписчики это заключеніе, какъ не относящееся къ разсказу, или же какъ обличающее неполноту его, выбрасывали. Въ своемъ родѣ очень любопытна операція, произведенная, по поводу того же заключенія, какимъ-то книжникомъ надъ Синодальнымъ спискомъ. Чтобы скрыть отъ читателей отсутствіе конца

притчи, въ выраженіи: не дописана, частица не этимъ книжникомъ совсѣмъ вычищена (стр. 74) и теперь едва видна.

Другая особенность разсматриваемаго разряда списковъ—это пропускъ въ нихъ, въ концѣ I-го отдѣленія (стр. 30—31), притчи о пиѣикахъ, начало которой очень неискусно слито съ слѣдующею за нею притчею о двухъ друзѣхъ, или же, какъ въ спискѣ кн. П. П. Вяземскаго (по печ. изд. 34), совсѣмъ выброшено и замѣнено другимъ началомъ. Этотъ пропускъ, отмѣченный въ 1-й разъ А. Н. Пыпинымъ (Очеркъ, 183), кромѣ указанныхъ имъ, встрѣчается во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ, за исключеніемъ лишь Карловацкаго, въ которомъ, судя по приведеннымъ изъ него въ изданіи Даничича вариантамъ (стр. 280), такого пропуска нѣтъ. По нашему мнѣнію, первоначальное происхожденіе упомянутаго пропуска можно объяснить такимъ образомъ: Въ началѣ притчи о пиѣикахъ, равно какъ и на первыхъ строкахъ притчи о двухъ друзѣхъ читаются слова: въ 1-й: обрѣтше (стр. 30), во 2-й: обрѣтоша (31). И такъ, глаза переписчика, почему-либо на время остановившаго свою работу на первомъ словѣ, послѣ перерыва ея могли упасть на тоже, точнѣе сходное съ нимъ, слово въ другомъ мѣстѣ, или случаѣ, т. е. въ началѣ притчи о двухъ друзѣхъ, и такимъ образомъ цѣлая страница была пропущена. Какъ извѣстно, не только въ славянскихъ, но и въ греческихъ и другихъ рукописяхъ, подобнаго рода ошибки, а вслѣдствіе того и пропуски, особенно небольшого объема, встрѣчаются часто. Очень нерѣдки такіе пропуски и въ славянскихъ спискахъ Стефанита. См. напр. небольшіе пропуски въ Синодальномъ спискѣ, стр. 7, на строкѣ 11-й и стр. 36, на строкѣ 3, по причинѣ повторенія словъ: въ первомъ случаѣ: сходити, во 2-мъ: о тельци (сл. Севаст. сп.). См. подобныя же пропуски въ Севаст. спискѣ: стр. 41, строка 4 и стр. 75, строка 15,—въ первомъ случаѣ, въ слѣдствіе повторенія слова: благоутробіе (сл. текстъ Бѣлгр. и Григор.; такой же проп. и въ Синод.), во 2-мъ по поводу употребленія въ текстѣ словъ: губителя и забителя (сл. Григор. и Бѣлгр.).

Какъ бы то ни было, но изъ предыдущаго ясно, что 1) у болгаръ, можетъ быть, между другими, были въ обращеніи и неполные списки Стефанита, безъ конца VII отдѣленія и безъ отдѣленій VIII—X, а иные, кромѣ того, съ значительнымъ

пропускомъ въ концѣ I-го отдѣленія, и что 2) одинъ изъ послѣдняго разряда списковъ, попавши въ Россію, сдѣлался родоначальникомъ всѣхъ другихъ русскихъ списковъ, которые въ значительномъ количествѣ идутъ съ XV до XVIII вѣка.

Отмѣтимъ, отличающія разсматриваемый разрядъ списковъ, особенности въ отношеніи къ дѣленію текста на главы. Списокъ Карловацкій, по описанію его, сдѣланному Даничичемъ (Пред. 263—264) раздѣленъ на 7 притчей, или главъ, совершенно соответствующихъ дѣленію греческаго подлинника, съ тѣмъ лишь различіемъ, что въ славянскомъ текстѣ большая часть главъ имѣетъ и частныя заглавія, обозначающія ихъ содержаніе. Тоже самое видимъ въ вышеупомянутомъ спискѣ нач. XVII в., принадлежавшемъ Ундальскому (№ 689) и въ сп. Моск. Публ. Музея № 707. Въ другихъ русскихъ спискахъ остались только признаки греческаго дѣленія. Такъ въ Синод. спискѣ обозначены лишь главы: 1, 3 и 5 (стр. 1, 43 и 63); въ спискѣ Е. В. Барсова—главы: 1, 2 и 3; въ спискѣ Троицкой Лавры обозначена одна 1-я глава. Но вслѣдствіе значительнаго объема нѣкоторыхъ главъ и соединенія въ большей ихъ части по нѣскольку притчей въ одну главу, греческое дѣленіе нашими старинными книжниками найдено неудобнымъ; поэтому въ нѣкоторыхъ спискахъ, на ряду съ греческимъ дѣленіемъ, мы видимъ новое дѣленіе, болѣе дробное, при чемъ, впрочемъ, удержано и прежнее дѣленіе. Такъ въ спискѣ Унд., № 690, 1-я глава раздѣлена на 13-ть притчей. За тѣмъ слѣдуетъ по старому дѣленію притча 2; далѣе притчи 15—19, соответствующія II и III отдѣленіямъ греческаго подлинника. Послѣ этого снова восстанавливается греческое дѣленіе, т. е. слѣдуютъ главы, или притчи IV, V и т. д. Подобное же смѣшеніе стараго, греческаго дѣленія съ новымъ, мы видимъ въ спискѣ Θ. И. Буслаева и отчасти въ спискѣ Н. С. Тихонравова, № 110. За то во всѣхъ другихъ извѣстныхъ намъ спискахъ XVII в., старое дѣленіе оставлено совсѣмъ и удержано одно лишь русское дѣленіе. Число главъ въ этомъ новомъ дѣленіи, вслѣдствіе разныхъ неточностей и невѣрностей его, не одинаково. Такъ въ спискѣ Н. С. Тихонравова, № 109, только 22 главы; въ спискахъ Имп. Публ. Библіотеки, описанныхъ А. Н. Пыпинымъ (161—167) по 24 главы; въ спискахъ: Цар. № 451, Θ. И. Буслаева и изданномъ Обществомъ по 25 главъ. Наконецъ въ спискѣ Имп. Публ. Б-ки, входящемъ въ

составъ Сборника № LXII (Погод. 1604) — 27 главъ ¹⁾. Необходимо замѣтить при этомъ, что рассматриваемое, болѣе подробное дѣленіе текста Стефанита довольно древнее: одинъ изъ списковъ Имп. Публ. Б-ки, (X. О. № 2—Толст. 3, 45), имѣющій такое дѣленіе, по сдѣланному намъ благосклонному сообщенію А. Θ. Бычкова, относится къ началу XVII в. Поэтому можно думать, что смѣшанное дѣленіе, о которомъ сказано выше, и которое, безъ сомнѣнія, предшествовало новому дѣленію, получило происхожденіе ранѣе названной эпохи.

Въ отношеніи къ тексту, изъ рукописей рассматриваемой категоріи представляетъ рѣзко выдающееся явленіе, предлагаемый въ настоящемъ изданіи, Синодальный списокъ. Изъ обзорѣнія его въ Описаніи Синодальныхъ рукописей, Горскаго и Невоструева (II, 2, 639—641), извѣстно, что текстъ этого списка, особенно въ I-мъ отдѣленіи, часто перемежается, вовсе почти не относящимися къ содержанію памятника, нравоучительными афоризмами и размышленіями, и что эти нравоученія сначала кѣмъ-то были обозначены на поляхъ словомъ: иного (при чемъ самый текстъ означенъ словомъ: сущее), а потомъ, тѣмъ же, или другимъ лицомъ были совсѣмъ зачеркнуты. Сравненіе этихъ зачеркнутыхъ мѣстъ съ греческимъ текстомъ памятника, а также и съ вышеназванными сербскими и болгарскимъ текстами его, приводитъ къ заключенію, что, за немногими исключеніями, о которыхъ будетъ сказано далѣе, ихъ нѣтъ ни въ первомъ, ни въ послѣднихъ. И такъ, въ упомянутыхъ отмиѣткахъ и помаркахъ, мы должны видѣть редакціонную работу одного изъ старинныхъ русскихъ книжниковъ, имѣвшую цѣлю очистити славянскій текстъ памятника отъ, прежде внесенныхъ въ него, постороннихъ вставокъ и прибавленій.

Но изъ того же сравненія оказывается, что работа редактора нашей рукописи выполнена далеко не съ надлежащею точностію. Во первыхъ, въ рукописи зачеркнуто нѣсколько нравоученій совершенно невѣрно и безъ надобности, т. е. такихъ, которыя принадлежатъ къ самому тексту памятника. Таково наприм. нравоученіе, находящееся въ Синодальномъ спискѣ, по нашему изданію, на стран. 3, (строки 4—11: аще бо и богатство . . . не обрящеть), гдѣ дѣйствительную вставку состав-

¹⁾ См. А. Θ. Бычкова: Описаніе сборниковъ Имп. Публ. Б-ки, II, 325.

ляетъ лишь первая строка зачеркнутаго отрывка (или якожь . . . душу), а все прочее читается, какъ въ греческомъ подлинникѣ, такъ и въ сербскихъ и болгарскомъ текстахъ. Сюда же относится 1-я половина зачеркнутаго нравоученія на стр. 28 (строки 4—9: Капля бо . . . на единъ часъ) и нѣкоторые другіе, болѣе мелкіе отрывки. Во 2-хъ, въ нашей рукописи читается значительное количество такихъ мѣстъ, которыя вовсе не принадлежать къ тексту памятника, и между тѣмъ редакторомъ ея не исключены и ничѣмъ не отмѣчены. Сюда, между прочимъ, относятся: 1) стр. 5, строки 7—8 (не силою.... безбоязньствомъ); 2) стр. 9, строки 4—6, снизу (или якожь потопляется); 3) стр. 10, строки 8—11 (дерзати. . . . благо); 4) стр. 11, послѣдняя строка и первыя двѣ строки 12-ой страницы (всѣхъ убо любви . . . презирати); 5) стр. 12, строки 15—17 (завистливаго . . . помощники); 6) стр. 15, снизу, строки 9—10 (но мудростью . . . мужии); 7) стр. 16, строки 20—21 (якожь сии. . . намъ); 8) стр. 29, строки 5—9 (аще кто. . . бьюще); 9) стр. 30, строки 5—9 (таковыи уподобися силигию. . . тако и ты); 10) стр. 71, строки 9—17 (утврѣжаа. . . подавъ); 11) стр. 72, строки 10—22 (Соломонъ. . . плъзова) и проч. Исчисленныхъ отрывковъ нѣтъ ни въ греческомъ, ни въ сербскомъ и болгарскомъ текстахъ.

Въ виду указанныхъ неточностей и ошибокъ въ работѣ редактора разсматриваемой рукописи, по очищенію текста славянскаго Стефанита отъ постороннихъ вставокъ, естественно думать, что онъ исполнялъ принятую на себя задачу, не сличая рукописи съ греческимъ подлинникомъ, а руководствовался лишь однимъ соображеніемъ отсутствія логической связи, исключенныхъ имъ изъ текста, отрывковъ съ предыдущимъ и послѣдующимъ. На это въ особенности, по нашему мнѣнію, указываетъ исключеніе нѣсколькихъ, довольно крупныхъ, отрывковъ изъ самого текста памятника. Во всякомъ случаѣ разсматриваемый списокъ славянскаго Стефанита, или другой, а можетъ быть и другіе, подобные ему, оказали болѣе или меньшее вліяніе на всѣ русскіе списки вообще, и въ отношеніи къ нимъ наша рукопись, какъ единственная въ своемъ родѣ, получаетъ значеніе ключа для объясненія находящихся въ нихъ вставокъ и пропусковъ, которые иначе было бы трудно понять и объяснить.

Съ указанной точки зрѣнія, прежде всего даетъ довольно любопытные результаты сличеніе съ Синодальнымъ спискомъ современнаго ему, вышеупомянутаго списка Библіотеки Троицкой лавры, № 765. Не смотря на неполноту его, это сличеніе приводитъ къ заключенію, что онъ редактированъ именно по тому плану, какой предназначанъ исправителемъ списка Синодальнаго. Въ Троицкомъ списокѣ выброшены, во 1-хъ, всѣ безъ исключенія вставки, отмѣченныя и зачеркнутыя въ Синодальной рукописи; во 2-хъ вмѣстѣ со вставками исключены и тѣ же самыя, принятыя редакторомъ Синод. списка за вставки, отрывки изъ текста, которые приведены нами выше.

Но работа по очисткѣ текста частію отъ дѣйствительныхъ, частію отъ мнимыхъ постороннихъ примѣсей, въ Троицкомъ списокѣ продолжена далѣе. Съ одной стороны, здѣсь также исключены почти всѣ (кромѣ № 2 и 9) вышеприведенныя вставки, въ Синодальномъ списокѣ ничѣмъ не отмѣченныя; съ другой, очевидно, по недоразумѣнію, исключено нѣсколько такихъ же, новыхъ отрывковъ изъ текста. Къ числу послѣднихъ принадлежатъ: 1) стр. 6, строки 14—16 (Великому жъ . . . ядуща); 2) стр. 11, строки 1—2 (снизу) и стр. 12, строки 1—4 (нѣсть бо . . . ищетъ); 3) стр. 17, строки 19—22 (и смотри . . . нѣщи); 4) стр. 24, строки 3—6 (подобни . . . варяющи); 5) стр. 25, строки 17—23 (иже нѣсть . . . бываютъ); 6) стр. 30, строки 9—21 (украшаетъ . . . опалается); 7) тамъ же, строки 23—25 (царство . . . является); 8) стр. 35, строка 1 (снизу) и стр. 36, строки 1—2 (того бо ради . . . пустыня); 9) стр. 39, строки 1—4, снизу, (а ижъ . . . видити). Въ разсматриваемомъ списокѣ много и другихъ пропусковъ, болѣе мелкихъ; но имѣя въ виду, что большая часть изъ нихъ, какъ безъ сомнѣнія нѣкоторые и изъ приведенныхъ нами, могли произойти отъ описокъ писца рукописи, мы не приводимъ ихъ.

Какъ бы то ни было, но изложенныя данныя, по нашему мнѣнію, должны привести къ слѣдующимъ заключеніямъ: 1) въ русской письменности XV в. былъ въ обращеніи не чистый текстъ славянскаго перевода Стефанита, а интерполированный посторонними вставками; 2) наши старинныя книжники старались устранить эти вставки; но по неимѣнію греческаго подлинника, или по незнанію греческаго языка, исполнили принятую ими на себя задачу не совсѣмъ удачно. Сейчасъ мы уви-